

Garden of English Poems

英语诗园

译著：李云起

辽宁教育音像出版社

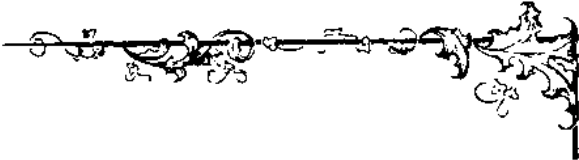
英汉对照 English-Chinese

英语诗园

A Garden of English Poems

李云起 译著

(一)



飞

——代序

朋友：

既然，你已步入英语的殿堂，
你想不想飞？

飞向一个五彩斑斓的遐想：

“那里的春天美吗，

田野上是否飘来阵阵的花香？”

“那里的原野绿吗，

小动物们是否也在整日地繁忙？”

“那里的天空蓝吗，

草地上是否也放牧着牛羊？”

“那里的月亮明吗，

是否也会引发淡淡的忧伤？”

还有，

那温暖的壁炉，高耸的教堂，

碧眼金发的孩童，

该是怎样地歌唱？

他们的心地之歌，

可和我们的一样？

哟，听听这些美妙的声音吧，

英诗，会为你插上这奇异的翅膀！



CONTENTS

目 录

(一)

I CALLING OF SPRING

春的呼唤

1	<i>The Coming of Spring</i>	<i>Anonymous</i>	2
	春来了	佚名	
2	<i>Song</i>	<i>Robert Browning</i>	4
	春歌	R·勃朗宁	
3	<i>April Rain Song</i>	<i>Langston Hughes</i>	6
	四月的雨之歌	朗斯顿·休斯	
4	<i>April</i>	<i>Sara Teasdale</i>	8
	四月	S·蒂斯代尔	
5	<i>The Early Morning</i>	<i>Hilaire Belloc</i>	10
	晨	希雷亚·贝洛克	
6	<i>Maytime Magic</i>	<i>Mabel Watts</i>	12
	五月的神奇	麦贝尔·沃斯	

II WALKING INTO MOTHER NATURE

走向大自然

7	<i>The wind</i>	<i>Christina Rossetti</i>	16
	风	C. 罗塞蒂	
8	<i>Rain</i>	<i>Robert Louis Stevenson</i>	18
	雨	R. L. 史蒂文森	
9	<i>Clouds</i>	<i>Christina Rossetti</i>	20
	云	C. 罗塞蒂	
10	<i>Fog</i>	<i>Carl Sandburg</i>	22
	雾	C. 桑伯格	
11	<i>The Moon</i>	<i>Robert Louis Stevenson</i>	24
	月	R. L. 史蒂文森	
12	<i>The Little Star</i>	<i>Jane Taylor</i>	26
	小星星 J. 泰勒		
13	<i>Boats Sail On The Rivers</i>	<i>Christina Rossetti</i>	30
	小船儿飘在河上	C. 罗塞蒂	
14	<i>Autumn Fires</i>	<i>Robert Louis Stevenson</i>	32
	秋的篝火	R. L. 史蒂文森	
15	<i>First Snow</i>	<i>Ruth Katzin</i>	34
	初雪	鲁斯·卡津	
16	<i>Corn-grinding Song</i>	<i>Alice Marropts</i>	36
	磨谷歌	A. 马罗茨	
17	<i>Fly Away, Fly Away</i>	<i>Christina Rossetti</i>	38
	飞吧, 飞吧	C. 罗塞蒂	

18	<i>Four Seasons</i>	<i>Anonymous</i>	40
	四季之歌	佚名	

III. WORLD OF LIFE

喧闹的生灵

19	<i>The Goldfish</i>	<i>Dorothy Aldis</i>	44
	金鱼	D. 奥尔迪斯	
20	<i>Grizzly Bear</i>	<i>Mary Austin</i>	46
	灰熊	玛丽·奥斯丁	
21	<i>Snail</i>	<i>Maxine Kumin</i>	48
	蜗牛	M. 库明	
22	<i>The Spring</i>	<i>Rose Fyleman</i>	50
	泉	R. 法伊尔曼	
23	<i>To The Cuckoo</i>	<i>William Wordsworth</i>	52
	布谷	W. 华兹华斯	
24	<i>The Eagle</i>	<i>Alfred Tennyson</i>	54
	鹰	A. 丁尼生	
25	<i>A Rose Is Pink</i>	<i>Christina Rossetti</i>	56
	玫瑰颜色为粉红	C. 罗塞蒂	
26	<i>Flower In The Crannied Wall</i>	<i>Alfred Tennyson</i>	58
	墙缝里的花	A. 丁尼生	
27	<i>The Violet</i>	<i>J. Taylor</i>	60
	紫罗兰	J. 泰勒	

IV A WAKENING OF HEARTS

心际的萌动

- | | | | |
|----|----------------------------|---------------------------|----|
| 28 | <i>Questions</i> | <i>Emily M. Hilsabeck</i> | 66 |
| | 问 | <i>E. M. 希尔斯贝克</i> | |
| 29 | <i>Dreams</i> | <i>Langston Hughes</i> | 68 |
| | 梦 | 朗斯顿·休斯 | |
| 30 | <i>Little Things</i> | <i>E. C. Brewer</i> | 70 |
| | 点滴 | <i>E. E. 布鲁尔</i> | |

(二)

I CALLING OF SPRING

春的呼唤

- | | | | |
|---|---|-----------------------------|----|
| 1 | <i>Springtime In The Park</i> | <i>Rowena Bennett</i> | 76 |
| | 春的田园 | <i>R. 本尼特</i> | |
| 2 | <i>Spring</i> | <i>Thomas Nash</i> | 78 |
| | 春 | <i>T. 纳希</i> | |
| 3 | <i>I Meant To Do My Work Today</i>
..... | <i>Richard Le Gallienne</i> | 82 |
| | 我本想把功课做完 | <i>R. L. 加利纳</i> | |

II WALKING INTO MOTHER NATURE

走向大自然

4	<i>Nature</i>	<i>Henry David Thoreau</i>	86
	大自然	H. D. 索罗	
5	<i>The Wind</i>	<i>Robert Louis Stevenson</i>	90
	风	R. L. 史蒂文森	
6	<i>The Cloud</i>	<i>Percy Bysshe Shelley</i>	94
	浮云之歌	P. S. 雪莱	
7	<i>The Sun Travels</i>	<i>Robert Louis Stevenson</i>	98
	太阳的旅行	R. L. 史蒂文森	
8	<i>Daisies</i>	<i>Frank Dempster Sherman</i>	102
	雏菊花	F. D. 舍曼	
9	<i>Daffodowndilly</i>	<i>A. A. Milne</i>	104
	黄水仙花	A. A. 米尔恩	
10	<i>Comparison</i>	<i>John Farrar</i>	106
	苹果花与雪	J. 法勒	
11	<i>The Example</i>	<i>William Henry Davies</i>	110
	蝴蝶的典范	W. H. 戴维斯	
12	<i>Song For A Little House</i>	<i>Christopher Morley</i>	112
	小房之歌	M. 莫利	
13	<i>For A Dead Kitten</i>	<i>Sara Henderson Hay</i>	116
	给一只死去的猫	S. H. 海	
14	<i>Bed In Summer</i>	<i>Robert Louis Stevenson</i>	118
	夏日的烦恼	R. L. 史蒂文森	

- | | | | |
|----|--|------------------------------|-----|
| 15 | <i>The Mirror</i> | <i>Alan Alexander Milne</i> | 122 |
| | 镜 | A. A. 米尔恩 | |
| 16 | <i>Glimpse In Autumn</i> | <i>Jean Starr Untermeyer</i> | 124 |
| | 秋日 | J. S. 昂特迈耶 | |
| 17 | <i>Let Us Walk In The White Snow</i> | <i>Elinor Wylie</i> | 126 |
| | 让我们在白雪上漫步 | E. 怀利 | |

III SINGING OF INNOCENCE

天真之歌

- | | | | |
|----|--------------------------|------------------------|-----|
| 18 | <i>Song</i> | <i>Alfred Tennyson</i> | 132 |
| | 摇篮歌 | A. 丁尼生 | |
| 19 | <i>Baby song</i> | <i>Alfred Tennyson</i> | 134 |
| | 婴儿歌 | A. 丁尼生 | |
| 20 | <i>Skyscrapers</i> | <i>Rachel Field</i> | 138 |
| | 摩天大楼 | R. 菲尔德 | |
| 21 | <i>Water</i> | <i>Hildo Conkling</i> | 140 |
| | 水 | H. 康克林 | |

IV KALEIDOSCOPE OF HUMAN LIFE

多彩的人生

- | | | | |
|----|------------------------------------|---------------------------|-----|
| 22 | <i>My Love Is Come To Me</i> | <i>Christina Rossetti</i> | 144 |
| | 我的爱将来到我身旁 | C. 罗塞蒂 | |

23	<i>The Arrow And The Song</i>	<i>Henry Wasworth Longfellow</i>	146
	箭与歌	H. W. 朗费罗	
24	<i>The Night Has A thousand Eyes</i>	<i>F. W. Bourdillon</i>	150
	夜有千只眼	F. W. 鲍迪伦	
25	<i>If I Can Stop One Heart From Breaking.</i>	<i>Emily Dickinson</i>	152
	如果我能使一颗心免于破碎	E. 迪金森	
26	<i>The Watcher</i>	<i>Margaret Widdemer</i>	154
	守望中的妈妈	M. 威德默	
27	<i>Like Barley Bending</i>	<i>S. Teasdale</i>	158
	像大麦般屈身	S. 蒂斯代尔	
28	<i>Do you Fear The Wind?</i>	<i>Hamlin Garland</i>	160
	你可惧怕凛冽的狂风?	H. 加兰	
走近英诗			李云起 162

I Calling of Spring

春的呼唤

1

The Coming Of Spring

Anonymous

I am coming, little maiden,	[A]
With the pleasant sunshine laden, ^①	[A]
With the honey for the bee,	[B]
With the blossom for the tree.	[B]

Every little stream is bright.	[C]
All the orchard trees are white,	[C]
And each small and waving shoot,	[D]
Has for thee ^② sweet flowers or fruit. ^③	[D]

【语言知识】

(1)=laden with the pleasant sunshine (2)thee=(古诗歌用词)you (3)此行正常语序应为:Has sweet flowers or fruit for thee,主语是上一行的 each small and waving shoot

春来了

佚名

我来了，小姑娘，
满载着和煦的春光，
为蜜蜂带来甜蜜，
用花朵把树木巧装。

条条小溪开始了欢唱，
果园的树都穿上了白衣裳，
每束摇曳的嫩枝，
为你带来花朵或果香。

【文学提示】

这是一首优美的田园诗，春天的自讴歌。她向小姑娘报知自己到来的信息，而她就象小姑娘那般娇艳，着一身翠绿，唱着歌轻盈地来到了大地上。

Song

Robert Browning

The year' s at the spring. ^①	[A]
And day' s at the morn; ^②	[B]
Morning' s at seven;	[C]
The hill-side' s dew-pearled. ^③	[D]
The lark' s ^④ on the wing, ^⑤	[A]
The snail' s on the thorn, ^⑥	[B]
God' s in his heaven—	[C]
All' s right ^⑦ with the world.	[D]

【语言知识】

(1) = It is now spring of the year 正值春时 (2) morn = morning (3) = pearled with dew 挂满露珠 (4) lark [la:k] 云雀
 (5) on the wing 飞着; 在飞行中 (6) thorn 荆棘刺 (7) All' s right; 万事如意, 各行其事

春 歌

R. 勃朗宁

这是一年之春，
这是一日之晨；
早上七点时分，
山坡上露珠缀满莹光粼粼。

云雀频展翅，
蜗牛爬荆棘，
上帝高高在天宫，
生灵万物皆向荣。

【文学提示】

罗伯特·勃朗宁(1812—1887)，英国维多利亚时期大诗人，首创“戏剧独白”抒情诗形式。此诗选自他的著名诗剧《比芭走过》(Pippa Passes)，诗的大意是描述贫苦的意大利姑娘比芭漫步街头的所见所闻。

3

April Rain Song

Langston Hughes

Let the rain kiss you,
Let the rain beat upon your head with silver liquid drops,
Let the rain sing you a lullaby. ①

The rain makes still pools on the sidewalk,
The rain makes running pools in the gutter, ②
The rain plays a little sleep-song on our roof at night-

And I love the rain.

【语言知识】

(1) lullaby ['lʌləbaɪ] n. 催眠曲 (2) gutter ['gʌtə] n. 街沟; 水槽

四月的雨之歌

朗斯顿·休斯

请接受雨的亲吻，
让银色的滴滴轻落在你头上，
让它为你把一首催眠曲吟唱。

雨在路边做个静静的小池塘，
雨使街沟的小池开始流淌，
夜晚的屋顶上，它又把一首催眠的短歌弹唱。

我爱四月的雨。